

VABILO

Vabimo vas, da se v četrtek, **3. 9. 2020, ob 16. uri, v Sivi dvorani Pravne fakultete v Ljubljani, Poljanski nasip 2,**

udeležite seminarja za angleški jezik

Josh Rocchio

Kako lahko lektor pomaga slovenskemu prevajalcu, ki prevaja v angleščino?

Program:

16.00 Uvodni pozdrav

16.10 Tekoče pisno izražanje v tujem jeziku

- Register, ton, besedni zaklad. Zakaj nekatere vrste besedil lahko prevajamo tekoče, drugih pa ne?
- Primeri različnih kontekstov: a) besedila državnih organov
b) besedila s področja ekonomije
c) besedila s področja turizma

17.30 Odmor

17.45 Preteklost in prihodnost, malo obrnjeno

- Vpliv dediščine tiskarskih predlog (boiler plate) na pisanje in prevajanje. Zakaj se je težko izogibati pogosto uporabljenim besedam in besednim zvezam?
- Korpusni pristopi – kaj pravi matematika o naših prevodih?

19.00 Zaključek

Predavatelj Josh Rocchio je leta 2009 diplomiral in magistriral iz klasične filologije na Univerzi Maryland v ZDA. Istega leta se je priselil v Slovenijo, kjer je bil najprej zaposlen kot prevajalec in lektor besedil za slovenski telekomunikacijski trg. Na nedokončanem doktorskem študiju na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani se je ukvarjal s sistemom in okvirom vrednotenja aktivne rabe latinščine ali širše vrednotenja rabe jezika, ki nima več rojenih govorcev. V zadnjem desetletju kot lektor, prevajalec in tekstopisec sodeluje z različnimi slovenskimi podjetji ter s številnimi akademskimi in raziskovalnimi ustanovami.

Nadarjen je za ustvarjalno besedotvorje in pesniške prebliske, a se vsakodnevno vendarle sooča z dokumenti različnih tem, oblik in namenov. Pri prevajanju zagovarja kanček pesniške svobode tudi pri pravnih in uradnih dokumentih ter meni, naj prevajalec razmišlja o frazeologiji ter tipologiji ciljnega jezika brez balasta tipičnih formulacij v izvirnem jeziku. Kot eden skrbnikov največjega spletnega prevajalskega foruma v Sloveniji *Prevajalci, na pomoč!*, se zavzema za spretno ravnanje s kontekstom.